

ББК 81.1
УДК 811.161.1'36 811.581'36

Ло Ин
Lo In
г. Гуанчжоу (Китай),
Коммерческий институт Ханго
при Гуандунском университете
иностранных языков и международной торговли
Guangzhou (China), Guangdong University
of Foreign Studies South China Business College

**К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДОВ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ
В ЖАНРЕ ЦЫ В РОССИИ**
STUDY TO RUSSIAN TRANSLATION OF CHINESE POETRY GENRE CI

Аннотация: Цы – один из четырех жанров китайской поэзии, параллель с ши в древней китайской поэтической системе. Этот стихотворный тип – высшая форма китайской поэзии. В отличие от формы ши, которая существует на всех языках, цы специфически бытует только на китайском языке. Перевод цы не столь универсален, как ши. Переводчиков в поле перевода цы, в том числе и на русский язык, мало. Таким образом, тема исследования перевода цы на русский язык заслуживает глубокого изучения.

Ключевые слова: китайская поэзия; цы; русский перевод китайской цы.

Abstract: Ci is one of the four Chinese poetry genres, parallels to poem in ancient Chinese poetry system. This poetry type is highest form of Chinese poetry. Unlike the form of poem which exists in all kinds of languages, Ci is specific in Chinese. The translation of Ci is not as universal as poem. The translators in Ci translation field are few, let along in translation of Ci in Russian. Thus, taking these into considerations, the research topic of translating Ci into Russian is worthy of further exploring.

Keywords: Poetry; Ci; Translation in Russian; Genre.

Известно, что в литературе всех народов мира имеется поэтический жанр ши, однако в китайской литературе существуют не только ши, но и другой поэтический жанр цы, который свойствен китайскому языку и является высочайшей формой развития китайской поэтической литературы. Цы любили и любят не только в Китае: также он давно известен и распространён в других странах мира. До сих пор почти все переводчики цы на русский язык из России. Известен тот факт, что переводили цы на русский язык дипломаты, учёные, академики, например, М. И. Басманов (1918–2006), Л. Н. Меньшиков (1926–2005), Н. Т. Фёдоренко (1912–2000) и т. д. Китайские переводчики пока не обращали внимания на этот жанр. Поэзия как самая высокая форма языка – шедевр национальной литературы. Исследование перевода цы является весьма актуальным и перспективным, способствует укреплению культурных связей между Россией и Китаем.

В сокровищнице китайской литературы многие поэты оставили замечательные стихотворения в жанре цы. Существуют блестящие английские и французские переводы этих текстов, выполненные талантливыми переводчиками. Но история и современное состояние поэзии в жанре цы на русском языке исследованы мало. Возникает много вопросов: насколько распространены переводы цы в России; можно ли вообще адекватно переводить цы с китайского на русский; как переводить; каковы результаты перевода и так далее.

В настоящей работе мы будем говорить о переводчиках и переводах, об исследователях и результатах их работы.

Самыми ранними переводами цы на русский язык являются переводы классических китайских романов, которые называются «Четыре известные романа»: «Троецарствие», «Речные заводи», «Сон в красном тереме» и «Путешествие на запад». В этих романах много известных стихов в жанре цы, и поэтому переводчики этих романов были первыми переводчиками жанра цы на русский язык. Это В. А. Панасюк (1924–1990), А. П. Рогачев (1900–1981), Л. Н. Меньшиков, А. Е. Адалис (1900–1969) и И. С. Голубев (1930–2000).

М. И. Басманов – переводчик, который работал над поэзией в жанре цы больше всех. В своей жизни он перевел около 334 неповторимых стихов в жанре цы. Он – первый человек, который перевел стихи, например «Синь Цицзи Стихи», и классическую поэзию Китая в жанре цы. Издали их в 1961 году. Другой сборник «Цветёт мэйхуа (Классическая поэзия Китая в жанре цы)» был издан в 1979 году. Кроме этого, М. И. Басманов был ещё и первым человеком, который переводил китайских поэтесс. Книга «Строки любви и печали. Стихи китайских поэтесс в переводах М. Басманова» вышла в свет в 1986 году. Н. Т. Фёдоренко писал так: «... переводческие труды Басманова уже давно стали достоянием российской поэзии. Они представляют бесценный вклад в сокровищницу подлинного понимания российским читателем духовной культуры Китая» [1, с. 11].

Л. Н. Меньшиков перевел около 40 оригинальных стихов в жанре цы. Эти переводы представлены в следующих книгах: «Китайская классическая поэзия (эпоха Тан)», «Антология китайской поэзии: в 4 т», «Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова» и «Сон в красном тереме».

И. С. Голубев перевел около 47 неповторимых стихов в жанре цы. Это сборники «Путешествие на запад», «Лу Ю Стихи», «Су Дун-по. Стихи. Мелодии. Поэмы» и «Сон в красном тереме».

М. И. Басманов, Л. Н. Меньшиков и И. С. Голубев – главные переводчики жанра цы. По стилю перевода они разные, но все они сделали замечательные переводы и добились возможности «переводить стих стихом».

Главным исследователем жанра цы был Е. А. Серебряков (1928–2013). Его книга «Поэзия X–XI веков (жанры ши и цы)» оказала глубокое влияние на перевод стихов жанра цы. После этого произведения цы больше не считаются частью ши. До этого в России ши и цы стояли вместе в иерархии китайской литературы. В научной статье «Поэтические произведения Ван Аньши (1021–1086) в жанре цы» Л. Н. Меньшиков так оценивал эту работу: «О периоде Сун по-русски достаточно много сказано в статьях и книгах Е. А. Серебрякова, пожалуй,

единственного у нас знатока сунской поэзии» [2, с. 229]. Из этого нетрудно понять значение работы Е. А. Серебрякова.

К. И. Голыгина (1935–1999) обращала внимание на изучение теории жанра цы. Её книга «Теория изящной словесности в Китае XIX – начала XX в.» исследует школу жанра цы Чанчжоу. Школа Чанчжоу занимает важное место в процессе формирования теории жанра цы.

Н. Т. Фёдоренко был редактором многих книг перевода жанра цы и тонким ценителем. Его статьи «Страстно влюбленный в китайскую классическую поэзию» и «Грани призвания» показывают сущность перевода жанра цы.

Значительный вклад в изучение внесла Алексеевская школа. Алексеевская школа (Санкт-Петербургская школа акад. В. М. Алексеева (1881–1951)) играет главную роль в изучении жанра цы. Её представляли Н. Т. Фёдоренко, Л. З. Эйдлин (1910–1985), В. А. Кривцов (1914–1979), Л. Н. Меньшиков, Е. А. Серебряков и т. д. Все они, ученики В. М. Алексеева, внесли огромный вклад в перевод и исследование жанра цы.

Русские китаисты получили важные результаты. Им принадлежит формирование системного всестороннего и чёткого представления о русских переводах китайской поэзии в жанре цы. Около 60 лет назад китаисты в СССР начали переводить и изучать цы. К настоящему времени имеется свыше 500 разных русских переводов китайской поэзии цы. Уже опубликовано свыше 30 книг о переводах цы.

Кроме этого, они нашли близкий жанр в системе русской культуры. Сходство русского романса и китайского цы, замеченное и обсуждаемое русскими китаистами, довольно реально и полезно для исследования перевода цы на русский язык. Текст романса по своему существу является лирической поэзией. И это характерное свойство помогает в рассмотрении и исследовании перевода цы на русский язык.

Было доказано, что всякая поэзия, написанная на разных языках, характеризуется своеобразными поэтическими чертами, проявляющимися в форме и содержании. Форма создаётся с помощью ритма, рифмы, порядка элементов и т. д., а содержание поэзии формируется с помощью самых разнообразных и самых богатых лексических средств. Эти общие черты и характеристики поэзии как раз и дают возможность переводить их с одного языка на другой.

Рассматривая основные элементы поэзии, русские исследователи заметили, что и китайская поэзия в жанре цы, и русская поэзия характеризуются наличием общих определённых свойств, таких как ритм и рифма, так что их передача средствами другого языка и сравнение вполне возможны, то есть имеется принципиальная возможность переводимости текстов, но в то же время существуют и случаи непереводимости, обусловленные спецификой китайской иероглифической письменности.

Например, перевод китайской поэзии в жанре цы на русский язык, может быть, не следует осуществлять при помощи жанра ши. В русском переводе китайская поэзия в жанре цы по форме более близка к русской поэзии, а по содержанию цы и ши эквивалентны. Текст романса имеет значительное сходство с жанром цы.

В области перевода цы и в области исследования этого перевода Россия идёт впереди Китая. Это нормально, поскольку это традиционная область интересов российских китаистов. Однако к настоящему времени многие замечательные переводчики и исследователи ушли из жизни – общая ситуация с исследованиями и переводами цы изменилась. В связи с этим наше исследование переводов китайской поэзии в жанре цы представляется особенно актуальным. Цы – шедевры литературы китайского народа. Мы надеемся, что настоящая статья внесёт определённый вклад в дело распространения знаний о великой китайской культуре в современном мире и продвинет вперёд дружбу между Россией и Китаем.

Библиографический список

1. Басманов, М. И. Избранное. Стихи / М. И. Басманов. – М. : Московский писатель, 2004. – С. 11.
2. Басманов, М. И. Синь Цици Стихи // М. И. Басманов. – М. : Художественная литература, 1961.
3. Басманов, М. И. Цветет мэйхуа: Классическая поэзия Китая в жанре цы / М. И. Басманов. – М. : Художественная литература, 1979.
4. Басманов, М. И. Строки любви и печали. Стихи китайских поэтов в переводах М. Басманова / М. И. Басманов. – М. : Наука, 1986.
5. Басманов, М. И. Голос яшмовой флейты. Из китайской классической поэзии в жанре цы в переводах Михаила Басманов / М. И. Басманов. – М. : Художественная литература, 1988.
6. Голубев, И. С. Лу Ю. Стихи / И. С. Голубев. – М. : Художественная литература, 1960.
7. Голубев, И. С. Су Дон-по. Стихи. Мелодии. Поэмы / И. С. Голубев. – М. : Художественная литература, 1975.
8. Го Мо-жо. Антология китайской поэзии : в 4 т. Т 3. / Го Мо-жо, Н. Т. Фёдоренко. – М. : Художественная литература, 1957.
9. Меньшиков, Л. Н. Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова / Л. Н. Меньшиков. – СПб. : Санкт-Петербургское Востоковедение, 2007. – С. 229.
10. Панасюк, В. А. Троецарствие / В. А. Панасюк. – М. : Краснопролетарий, 1954.
11. Панасюк, В. А. Сон в красном тереме / В. А. Панасюк, Л. Н. Меньшиков. – М. : Художественная литература, 1958.
12. Панасюк, В. А. Троецарствие / В. А. Панасюк. – М. : Художественная литература, 1984.
13. Панасюк, В. А. Сон в красном тереме / В. А. Панасюк, И. С. Голубев. – М. : Ладомир : Художественная литература, 1995.
14. Панасюк, В. А. Сон в красном тереме / В. А. Панасюк, Л. Н. Меньшиков. – СПб. : Наука, 2014.
15. Рогачев, А. П. Речные заводы / А. П. Рогачев. – М. : Художественная литература, 1955.
16. Рогачев, А. П. Путешествие на запад / А. П. Рогачев, В. С. Колоколов, А. Е. Адалис, И. С. Голубев. – М. : Художественная литература, 1959.
17. Рогачев, А. П. Речные заводы / А. П. Рогачев. – М. : Эннеагон Пресс, 2008.
18. Семанов, В. И. Китайская пейзажная лирика III–XIV вв. / В. И. Семанов. –

М. : Московский университет, 1984.

19. Серебряков, Е. А. Китайская поэзия X–XI веков (жанры ши и цы) / Е. А. Серебряков. – Л. : Ленинградский университет, 1979.

20. Фёдоренко, Н. Т. Китайская классическая поэзия (эпоха Тан) / Н. Т. Фёдоренко. – М. : Художественная литература, 1956.

21. Эйдлин, Л. З. Поэзия эпохи Тан / Л. З. Эйдлин. – М. : Художественная литература, 1987.